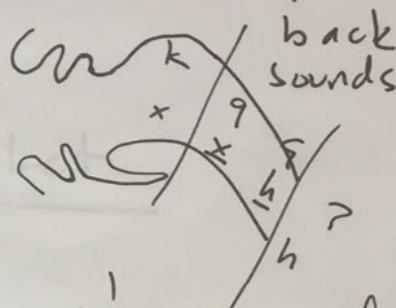


2016 1003 SVLC Kuzal ①

B Zaaphii-sida-metic kith^vsi^hʔ
C -ʔick

thank you
you were
kind to phove



Zaqaʔ-aʔ | -h naas
| -ha

qacca | -ciʔ - ʔaʔ (uk) ~~ʔaʔ~~ | ʔiʂ
qaccu | ma

(Ciyaagunt
~ qimʔ)

uk 'yuuqwaatiʂ nuʔciid ʔah ʔuyi

qiiʔaʔ-s wik naʔcuʔ siwa. I havent
lah seen you
for a long time

ʔiisaak ʔuyi ʔink
ʔiitʔiita ʔuyi ʔiniiaʔ

ʔahnii just arrived ʔaama

} ʔaanis ʔaak
} ʔaanus ʔaʔuk lake

maakʔ/ʔiiʔath

niʔ-ak arguing, fighty ʔiiʔaqa physical
niʔ-kwaq-ʂiʔ fighty

takaa

C takaaS

keep on, continue

NT

o o'

a' i' u'

?

qah -ak

-šič

-saap

ʔuu -simč

huuⁱniq -simč

ʔu -kwi
čⁱ

hiš - (č)ink

all together

②

ʔut -stat

good, each other
well

modern alphabet

u u'

aa ii uu

ç

dead

die

kill

huuⁱii

quⁱinis -čⁱ -ʔath

seagull on people

quidic^wca^(rocks)ʔa + x^v

ʔuʔuⁱih

ʔuʔu^utah

ʔuuchaa

} go after
(food)

③

hiš-uk
šuučk
hačatak

} all, both

C ʔuu-caiuk
B ʔuu-cuʔuk

} going to

-!ap -!at
make now
happen then

hid-uk-ʔitq maʔas cisaa
at the village Tsishan
where his, her, their

niʔ-kuaq-ši-ʔat
fight break CP then
fight break CP then

wikii waaʔak
tuuhuk

wiʔak ʔuyii
wiʔak ʔuyi
ʔuyi

xač-(hta)-čič

separated
separated
divided

divide
čī-hta

wii-wik-(hta)

barefoot

sit-ýak

grass splitter

④

B zihak paddle

C zita^vaa
zihaa, zih^vsi^v go by vehicle

zicaap transport

zizuu other, more

ziaa^vzuuk } again

huzaas }

ziaa^vyu^v-zak ma^vzi^vza^vth

wi^vzak | zi | ma^vzi^vza^vth

m. | w.

The M. warrior

muu-pit-si^vat-weti^vn

four times cp hearsay

hi^vsi^v-cu^vat qac | cut

all-cut
both side

čim
ni^vuic
zu^vmi^vic

⑥
20161003 SVLC tups'iɛ

UL luutxsaap mix up (scramble letters)
'citkwilgh kwapiɛc drink c. in bed

SL naš^viɛatnits Mormons. I was visited
by Ms.

ɛamaataax^w Campbell R.

UL maasšⁱɛ healing

milaat^{nt} they're the same

yanⁱyaacap sore, aching

ɛašⁱ (so) ankle

ɛi^vcaqšⁱɛɛɛɛ. You're getting old.

naɛuukⁱapits (so) I brought her along

kwistupɛickɛa. You're amazing.

TH ɛumkiɛk. Are you awake (in bed)?

SL ɛum⁼kiɛk "

UL ɛamayⁱ serve (food)

haas^vilš^vn^vciɛɛɛɛ (so) You are very
interesting

⑦

UL qu'cakš'izež

late in evening

SL zath'imitzi

at night, last night

HK p'us'ak'ainž

bum gets sore, tired

UL p'upush'ta

tired feet

pupumalhta

itchy feet

tamalhi

}

drift whale

{ on water

huvnii

{ on beach

HK mil'as

}

level, flat

{ ground

milaas

{ table

SL mu'p'it'wat'is'at č'ih'ta'zap

UL hawiču

finished

SL gu'yuk'ip'ž

give medicine

zap/zatnits

č'ic'ama'za'ga

pulling against each other

wiiksani

It wasn't us.

(8)

SL nayiik'at zuusumč - The first thing they did was prepare.

UL ničkwagšič - start fighting
- get excited about sth

hitáčink go against, versus

SL čičtat tug-of-war

UL muupitsičweliš čičič čustup?;
Four times they cut the rope

ničak CT fighting, arguing

SL zuusumčwačičat zuunuč
zužužihwitas huunii
They prepared to go after draft whales.

ci9as | nanečiqsa

zap | akčiči

čip

(9)

UL kuppiga pointing at the forehead
(as Catholics)

SL ~~kups~~ kuupsanta "

20161004 SVLL kuZad

Sapir-Thomas texts

parts		years
1-3	tales, culture, grammar	1939
4-8	customs	1955
9-12	whaling, <i>kuwawana</i>	2000-2009

Zaaqin Zaukhak ZaaZaasiqsu,
wiiwiiZu

Zana-qZich-Zal-ha

suča-qZich-~~Zal~~ (matak)-!ad-ma

Zušyākšid

UL ZaaZumsa the beginning
of time

(10)

ʔiih- (m)-eeʔic
big very you

ʔuus-^vyak-^vsiʔ
some for CP

UL ʔiihsilaʔick
in a big way

siicʔic you've done a big thing for me

B

ʔani - s I - n

that, because

- k

you

- suu

we

you all

C

ʔin

UL ʔuʔaʔatʔ/ah limqsti

that because
ʔanisuu

[ʔana^{suu} ʔawiiʔic]

ʔana only

ʔiih-ʔaaqʔ-ʔ-uk^w-ah

big very

FUT

now

posh I
my

wat-^vsi(ʔ)-ʔiik-quus

go home

FUT

when I

UL hinata invite
haasin call

SL hinatumzis invite tribes

q^waa how it is

q^waa-sa-sa just like, as if

wad-yuu
-yaq-id-h-qus

hay - mad - ni.
huh-tak - imx

ʔaaphii kind generous

wiikhii unkind stingy

UL ʔuucʉs } laugh at
ʔiixʉs }

ʔayixʔat huphupa tičma
her heart is beating fast

(12)

B ʔiiwɪn - qa - qoo

song have embedded give song

C ʔin ʔiixʔus qʷaa
for laugh at how, like that

UL ʔiixʔus - ʔaqʔ - ʔat the would laugh at him

B ʔoomɪs yaq-chi-qas naneʔiqsakqs

C ʔumʔiqsakqs
Q ʔumʔiqsakqs

ʔu-chi married to

ʔu-chi-nʔ get married to

yaq-chi - telling whats on paper

UL ʔiicʔuqha qʷiʔatʔi piipaaʔi

na-naaʔ-malapi

UL ʔuʔiʔatʔ

SZ hatʔiisʔapnit he washed him

(13)

nuuk - nank - sap

- si~~z~~ + !ap

song have

CP

causative

give song

SL

zay~~z~~ayi

give

two

UL

~~lu~~z~~hin~~

lu~~z~~hin (so)

steal wife

~~hu~~z~~up~~

hu~~z~~up

get back

nik¹yak

talon

nik¹nik¹un

clawing

nik¹u~~z~~

seize in talons

SL

nik^vsizat

si^vpanx

it was clawed by the cougar

waa-yi¹ha-gh-~~z~~a

shy
shame

suffer
illness

link

and
also

UL

waa-wu¹nsa-gh

qah¹sia~~z~~

die of
shame

waa-wa¹kunsa

behaving badly

(14)

Siwiqsu lover, sweetheart

SL hakum queen

UL kaáč'is | wač'ic sleep | short time
qii | | long time

SL waač'ičiik sleepyhead

kač'is xášk. Be well, my little loved one.

wikum hayuquč. Don't get confused, stay on topic

UL puč'icmis dream, song from dream

wikapin čuyaač'ič. Let us not
(from non song) (be in need talking to the bed)

čuyičis ~~č~~sič'isquus give me (strength)
gab if I fall apart

20161004 SVLL evening

UL ZuZuwa complaining
 ' ZuZuwaZuk always complain
 Zaqa'a growing ning
 quisa'a smoke rising
 quZaekwi reflection (ex. in water)
 Sahtwitas visit

C Zaqa'iwitashin. What we we
 B jis going to eat?

makud maakuk buy
 UL makuwid makwZatu sell
 X makuwias UL makwink sale

UL Zuitqpitap house warming

SL yaatakapiznal. Show some pain.
 Giinukwiz make sounds of
 Ginaak endearment to a baby
 speak gently

SL siyaags ^vlaawišckui. I am a descen-
waamaqšckuis. dant of it.

UL Galmapt yellow cedar
I am descended from w.

šaa^vluchihwul move from partner
to partner

šutšuta, |wik|šaašaašiš slow,
wityax šayix not fast

šuvčišť xuvšink
ocean,

šaašaašumx^w singing lullabies

ših-mašiiqš about to, want to cry

šuv-mašiiqš ~~need~~ to poo
want

SL šiitkwaakš*i* have the runs, runny
poo

UL čuhiiyapi }
wikaqšapi (so) } turn out
the light
got sth from a dream

SL čawaack^winiš. We come from one.

UL šukwamačuk talking about
oneself

SL šyaacatu way out in the ocean

C ʔuʔiic
B ʔuʔiis -it-weʔin haʔumʔstap

haʔuk

SL ʔamihʔa haʔuk^hap
lat paʔ

nuknaaksap

SL ʔaʔayi ~~(nuk)~~ SL nutnuk
UL sinuknuk

~~SL haʔidnitne~~

UL haʔid*i*icit. It belonged to a chief.
puʔicuk got sth from a dream

ʔaayaniiʔath Chinese

čačkyn ii.c haʔum

quisasa hišumyid together real fast
ʔiihpanač cruising word long

17

UL zihamitnis^v zucaci^v mituni .
We drove to V.

C <u>zucayuk</u>	}	going to	CT
B <u>zucuzuk</u>			
<u>zucaci</u>		go to	CP

UL hinatani siihid . zucaci^vtsuk
 we invite you all I you go to
sucpi^vtitk . hiniicsuk maama-
 (the hill) bring along
miqsaktitk , zuzasiqsaktitk .

zuyisuk zucaci^vit zami^v
 come tomorrow
sigalatana^v ! yaac^vsitati^vic !
 He's cooked ! start walky now !

sl, ul tupanti (27) 'challenge'

Zayank | ~~tupaati nuu'caanul'ath~~
tupatinak hawih.

Many chiefs have t.

Zihmisuk ~~tupaati~~, q'ncak.

It is an important custom.

wikatquu hinrip tupanti,

if you don't achieve the t., its an embarrassment

| yimhaa.
zimhaa

lu'cmi'ci'zalquu haakwant

when a girl becomes a woman,

ci'gas'zalantquu, ta

or when she is wooed

Zuh'wal'zap' lupanti' her family will use it's t.

wik'yuquu hinii.

before going away

20161005 SVLC tuqšid

SL laakwud ʔaʔs

UL wikyuuš haʔuk

~~wiktur~~

wiktaqšid

B wiktim

B ʔeeʔeeʔiša

ʔin ʔaʔnaʔiša -
hurrying

mahsamitsa

wants to

ʔihšid (s)

leave by vehicle

ʔa q i - ! i i c (m) i t | - k

~~wik~~ - ! i i s

- h a k

ʔaayanii ʔaʔh f i i c haʔum LSLS

~~wik ʔaanaqh - tiʔida~~

~~SL~~

SL ciixčuu

fried

DF kicuu

stir

UL ciixwaa

frying

DF ciixyʔak
| sac

frying pan

niis yʔak

pot

(31)

SL ca'wut #10. (SS) bench, ground a canoe
yackaga'at'ick. You're really gay
(fast).

UL ca'xukuk'ick huupuk'was You have
a fast car.
tipi'tuks tu'ema zu'ax'ick } my heart
} fell at
} your feet
liš'lin'ak'itk. (jokingly)

huuhuh'ta'ik know-it-all

hid-'cui CT hid-'cui-'ap
hid-'cin'ick CP hid-'cinup